

Договор № Contract №

Турфирма «Asia Tour Deals Pte Ltd», именуемая в дальнейшем «ФИРМА», в лице директора Ольги Мажара, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

_____ ,
именуемый в дальнейшем «ТУРАГЕНТ», в лице _____ ,

действующего на основании _____ ,
заключили настоящий договор о
нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с настоящим договором ФИРМА продает, а ТУРАГЕНТ покупает туристические услуги ФИРМЫ согласно условиям настоящего договора и Приложений, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. ФИРМА обязуется:

2.1.1. Предоставлять туристические услуги, имеющиеся в наличии, для клиентов ТУРАГЕНТА, согласно предоставленным заявкам, поданным за 15 дней до прибытия клиентов.

2.1.2. Обеспечивать обслуживание клиентов в строгом соответствии с описанием туров.

2.1.3. Информировать ТУРАГЕНТА о возникших изменениях в стоимости и программе тура в течении 2-х дней с момента возникновения подобных обстоятельств.

2.2. ТУРАГЕНТ обязуется:

2.2.1. Направлять ФИРМЕ заявки на предоставление туристических услуг не позднее 15 дней до прибытия клиентов. Заявки, направленные по факсу, электронной почте являются юридическими документами.

2.2.2. Обеспечивать клиентов достоверной информацией, предоставляемой ФИРМОЙ, о программе тура и условиях обслуживания.

Travel Company «Asia Tour Deals Pte Ltd» (hereinafter referred to as COMPANY) in the person of Ms. Olga Mazhara, Director, acting in accordance with the Company Act, and

_____ ,
(hereinafter referred to as TRAVEL AGENT) in the person of _____ ,

acting in accordance with the _____ agreed with following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Under the present Contract COMPANY sells and TRAVEL AGENT buys COMPANY's tourist services as per conditions of this Contract and Appendixes being the integral parts of the Contract.

2. OBLIGATIONS

2.1. COMPANY undertakes the following obligations:

2.1.1. COMPANY shall provide tourist services in stock to the TRAVEL AGENT's tourists according to its request, submitted 15 days prior to the tourists' arrival.

2.1.2. COMPANY shall ensure tourists with services in strict compliance with tours description.

2.1.3. COMPANY shall inform TRAVEL AGENT about any alteration of cost and tour program within 2 days from the day such circumstances arise.

2.2. TRAVEL AGENT undertakes the following obligations:

2.2.1. TRAVEL AGENT shall submit application on tourist services supply at least 15 days prior to the arrival of tourists. Applications submitted by facsimile transmission or electronic mail shall be considered as legal documents.

2.2.2. TRAVEL AGENT shall provide tourists with reliable information about tour program and services as it is ensured by COMPANY.

2.2.3. Производить предоплату туристических услуг в соответствии с требованиями раздела 3 настоящего договора.

2.2.4. Получать туристические услуги от ФИРМЫ после поступления денежных средств на расчетный счет ФИРМЫ на условиях, оговоренных настоящим договором и Приложениям к нему.

2.2.5. Письменно информировать ФИРМУ о точном количестве и времени прибытия туристов, предоставить список туристов не позднее, чем за 5 дней до заезда.

2.2.6. Обеспечить приезд туристов в соответствии с выделенным количеством мест и графиком прибытия клиентов, согласованные сторонами.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Расчеты за тур. услуги производятся в безналичной форме в американских долларах на день оплаты согласно выставленного ФИРМОЙ счета (инвойса) в течение 3-х банковских дней, если другие способы оплаты не были согласованы заранее. Все банковские издержки должны покрываться за счёт ТУРАГЕНТА. Фактом оплаты со стороны ТУРАГЕНТА считается поступление полной стоимости туристических услуг на расчетный счет ФИРМЫ.

3.2. Прием и обслуживание клиентов осуществляется при наличии 100% предоплаты. Все дополнительные услуги, не оговоренные данным Договором, оплачиваются клиентами за свой счет.

3.3. Забронированные, но неоплаченные заранее услуги (при согласовании с ФИРМОЙ), оплачиваются в полном размере отдыхающими, наличными, в первый день их прибытия.

3.4. При отсутствии оплаты ФИРМА имеет право самостоятельно реализовать забронированные ТУРАГЕНТОМ услуги.

3.5. По мере необходимости между ФИРМОЙ и ТУРАГЕНТОМ составляется акт сверки взаиморасчетов.

3.6. За каждый купленный тур ФИРМА обязуется выплачивать комиссию в размере, определенном в Приложении к Договору.

2.2.3. TRAVEL AGENT agrees to make advanced payment for services in accordance to the Chapter III of the present Contract.

2.2.4. TRAVEL AGENT shall use tourist services of COMPANY after the payment is entered settlement account of the COMPANY on terms stipulated by the present Contract and Appendixes to it.

2.2.5. TRAVEL AGENT shall inform in writing the COMPANY about exact number of tourists and arrival time, provide with the list of tourists no later than 5 days before arrival.

2.2.6. TRAVEL AGENT shall ensure arrival of tourists in accordance with number of booked rooms and schedule agreed by the parties.

3. TERMS OF PAYMENTS

3.1. All payments of tourist services cost shall be made by wire transfer in USD dollars due to the exchange rate valid on the day of payment and in accordance with the invoice billed by the COMPANY, if otherwise was not agreed earlier. Payment shall be made within 3 banking days from the date of invoicing. All bank charges are to be settled by the TRAVEL AGENT. Payment is considered to be done when the whole sum is received to the COMPANY settlement account.

3.2. COMPANY receives tourists only upon 100% advanced payment. Tourists shall pay all additional services not agreed by the present Contract at their own expenses.

3.3. Confirmed, but have not been prepaid services (agreed with the COMPANY), must be fully paid by tourists, by cash on their arrival day.

3.4. In case the payment is not dully performed COMPANY has right to sell services booked by TRAVEL AGENT.

3.5. COMPANY and TRAVEL AGENT draws up and agrees the report of payments revision as needed.

3.6. For every tour sold COMPANY may pay the commissions in accordance with the Annex to this Contract.

3.7. In case of paid services failure the Company is obliged to repay the amount at the Agency account 30 days later the date of writing off the money from the

3.7. В случае неоказания оплаченных услуг, ФИРМА обязуется вернуть денежные средства на валютный (транзитный) счет ТУРАГЕНТА в течение 30 календарных дней с даты списания денежных средств со счета ЗАКАЗЧИКА.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором и действующим законодательством.

4.2. В случае несвоевременной оплаты по Договору, ТУРАГЕНТ уплачивает пеню в размере 0,05% от суммы платежа за каждый день просрочки.

4.3. В случае неприбытия клиентов в оговоренный по графику срок, оплаченная за них сумма ФИРМОЙ не возвращается и считается оплатой причиненных убытков.

4.4. При невыполнении ТУРАГЕНТОМ договорных обязательств в части п.п. 3.2 , 3.3 и по количеству заявленных туристических услуг, ФИРМА имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Договор или изменить квоту выделяемых ТУРАГЕНТУ мест в сторону снижения и в, бесспорном порядке, снять штраф в размере 10% стоимости нереализованных ТУРАГЕНТОМ туристических услуг.

4.5. Стороны не отвечают друг перед другом, а также перед туристами за ущерб, понесенный на территории Сингапура не по вине ФИРМЫ или ТУРАГЕНТА, а также за действия туристов, совершенные в нарушении норм действующего законодательства.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Споры, возникающие между сторонами, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Сингапура или по месту нахождения ТУРАГЕНТА.

6. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

6.1. При наличии непредвиденных обстоятельств (стихийное бедствие, чрезвычайное положение, эпидемия, война,

Agency account.

4. RESPONSIBILITIES

4.1. In case if any Party does not fulfill any of its obligations under this Contract, the Parties accept liability set by present Contract and existing legislation.

4.2. In case of delay payment under this Contract TRAVEL AGENT agrees to pay penalty of 0.05% of total sum for each day of delay.

4.3. In case if tourists failed to arrive at the time fixed by schedule previously agreed by the parties, COMPANY does not refund the previously made payment and consider it as indemnity for the losses occurred.

4.4. In case TRAVEL AGENT fails to fulfill its obligations under paragraphs 3.2, 3.3 and on the quantity of required tourist services, COMPANY has the right to terminate this Contract ex parte or to reduce quota of places, allocated for TRAVEL AGENT, and indisputably to enforce penalty of 10% of total sum of not sold by TRAVEL AGENT services.

4.5. Parties cannot accept liability to each other and tourist for any losses occurred in Singapore but not caused by COMPANY or TRAVEL AGENT as well as for any action of tourists performed contrary to the existing legislature.

5. DISPUTES RESOLUTIONS

5.1. Any disputes arising from the execution of this Contract shall be settled in accordance with existing legislature of Singapore or in TRAVEL AGENT whereabouts.

6. FORCE MAJEURE

6.1. In the event when this Contract cannot be performed and its obligations fulfilled as a result of such events as Acts of God, state of emergency, epidemic,

решение органов власти, изменение законодательства и др.), в результате которых невозможно выполнить обязательства, вытекающие из договора, стороны не несут ответственности за понесенные убытки другой стороной. В связи с этим стороны обязаны письменно сообщить друг другу о форс-мажорных обстоятельствах не позднее следующего дня после их наступления.

6.2. Стоимость обслуживания, неиспользованного из-за непредвиденных обстоятельств, стороны возвращают при взаимных расчетах.

6.3. В случае предоставления ФИРМОЙ из-за форс-мажорных обстоятельств дополнительного обслуживания туристу, а также удорожания обслуживания, такие расходы оплачиваются ФИРМЕ туристом.

7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до момента полного погашения сторонами своих обязательств.

7.2. Любое изменение и/или дополнение к настоящему Договору должно быть составлено в виде Дополнительного соглашения к Договору и подписано уполномоченными представителями сторон. В случае возникновения противоречий между настоящим Договором и Дополнительным соглашением, действительными признаются условия, изложенные в Дополнительном соглашении, даже если это специально не оговорено.

7.3. Стороны договорились, что надлежащими будут считаться заказы, подтверждения, уведомления и прочая информация, направленная и полученная в письменной форме, в том числе с использованием средств e-mail, телексной и телефаксной связи до получения оригиналов соответствующих документов.

war, decisions of the local Authorities or changes of legislature parties do not bear responsibilities for any losses incurred by another party. In this case parties shall notify each another in writing about force majeure no later than the next day of such events occurrence

6.2. Parties agrees to refund cost of services not used because of force majeure by mutual payments.

6.3. If force majeure caused COMPANY to provide tourist with additional services or to increase cost of service such expenses shall be paid by tourists.

7. ADDITIONAL TERMS

7.1. This Contract is operative as from the day of it's signing by both parties and will be valid till the full extinction of obligation by the parties.

7.2. Additions and corrections to persisting agreement must be composed as Additional agreement and signed by official representatives of both parties. In case of any contradictions between persisting contract and additional agreement all terms of additional agreement will be considered as correct.

7.3. Parties agreed that orders, confirmations, notifications and other information received by fax, e-mail, telex and telegraph will be considered as appropriate until receiving of original.

8. ЮРИДИЧЕСКИЙ И ПОЧТОВЫЙ АДРЕС,
ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ

КОМПАНИЯ

Asia Tour Deals Pte Ltd

Адресс: 65 Ubi Crescent, #06-07,
Singapore 408559

Номер счёта в US\$: 659000673301

Номер счёта в SG\$: 659858716001

Банк: OCBC

Свифт: OCBCSGSG

Тел/Факс: (+65) 63366981 / (+65) 63366985

Эл.почта: info@asiatourdeals.com

Номер лицензии: 02264

Рег.Номер: 200822047D

Директор: Olga Mazhara

(Signature)

« ____ » _____ 20__

ТУРАГЕНТ

« ____ » _____ 20__

8. LEGAL AND MAIL ADDRESSES, PAYMENT
DETAILS

COMPANY

Asia Tour Deals Pte Ltd

Address: 65 Ubi Crescent, #06-07,
Singapore 408559

US\$ A/C Number: 659000673301

SG\$ A/C Number: 659858716001

Bank Name: OCBC

Swift Code: OCBCSGSG

Tel/Fax: (+65) 63366981 / (+65) 63366985

Email: info@asiatourdeals.com

CompanyTA License: 02264

Company Reg. No. 200822047D

Director: Olga Mazhara

(Signature)

« ____ » _____ 20__

TRAVEL AGENT

« ____ » _____ 20__